



KREATIVNÍ EVROPA (2014–2020)

Dílčí program Kultura

Výzva k předkládání návrhů EACEA 13/2018: Podpora projektů literárního překladu

1. Úvod

Tato výzva k předkládání návrhů vychází z nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) č. 1295/2013 ze dne 11. prosince 2013, kterým se zavádí program Kreativní Evropa (2014–2020), a z opravy uvedeného nařízení ze dne 27. června 2014¹ (dále jen „nařízení“). Dále vychází z pracovního programu Kreativní Evropa na rok 2017.

Obecné a konkrétní cíle programu Kreativní Evropa a priority dílčího programu Kultura jsou uvedeny v článku 3, čl. 4 písm. b), čl. 12 písm. b), čl. 13 písm. c) a d) nařízení.

2. Cíle a priority

Hlavními cíli podpory projektů literárního překladu je:

- podpora kulturní a jazykové rozmanitosti v EU a v dalších zemích účastnících se dílčího programu Kultura v rámci programu Kreativní Evropa,
- podpora nadnárodního oběhu a rozmanitosti vysoce kvalitních literárních děl z dlouhodobého hlediska,
- zlepšení přístupu k těmto literárním dílům v rámci EU i mimo ni,
- oslovení nových okruhů čtenářů pro kvalitní překladová literární díla.

V rámci uvedených cílů byly stanoveny tyto priority podpory projektů literárního překladu:

- podpora propagace evropské překladové literatury,
- podpora překladů z méně používaných jazyků² do angličtiny, němčiny, francouzštiny a španělštiny (kastilštiny), jelikož tyto překlady mohou přispět k širšímu oběhu děl,
- podpora překladu méně zastoupených žánrů, např. děl určených pro mladší čtenáře (děti, dospívající a mladé dospělé), komiksů / komiksových románů, povídek nebo poezie,
- podpora vhodného využívání digitálních technologií jak při distribuci, tak při propagaci děl,
- podpora překladu a propagace knih, kterým byla udělena Cena EU za literaturu (viz <http://www.euprizeliterature.eu>),

¹ vyhlášené v Úředním věstníku Evropské unie dne 27. června 2014 (Úř. věst. L 189/260)

² Méně používanými jazyky se rozumí všechny úředně uznané jazyky v členských státech EU, s výjimkou angličtiny, němčiny, francouzštiny a španělštiny (kastilštiny).

- větší pozornost věnovaná překladatelům. Z tohoto důvodu budou nakladatelé povinni zahrnout do každé přeložené knihy životopis překladatelů.

3. Způsobilost

3.1 Způsobilí účastníci a země

Způsobilými žadateli jsou nakladatelé nebo nakladatelství se sídlem v jedné ze zemí účastnících se dílčího programu Kultura, jež mají právní subjektivitu a působí k datu uzávěrky pro podání žádostí v odvětví vydavatelské činnosti alespoň dva roky.

Žadatelé nesmí být v situaci vylučující jejich účast nebo udělení grantu na základě definice uvedené ve finančním nařízení o souhrnném rozpočtu Unie a v jeho prováděcích pravidlech³.

Způsobilé jsou žádosti od právnických osob usazených v jedné z níže uvedených skupin zemí, pokud jsou splněny všechny podmínky stanovené v článku 8 nařízení a pokud Komise s danou zemí zahájila jednání:

28 členských států Evropské unie a zámořské země a území, které jsou způsobilé k účasti v programu v souladu s článkem 58 rozhodnutí Rady 2001/822/ES ze dne 27. listopadu 2001 o přidružení zámořských zemí a území k Evropskému společenství („rozhodnutí o přidružení zámoří“) (Úř. věst. L 314, 30.11.2001, s. 1),

kandidátské a potenciální kandidátské země: Albánie, Bosna a Hercegovina, Černá Hora, Bývalá jugoslávská republika Makedonie a Srbsko,

země ESVO/EHP: Island a Norsko,

země, na něž se vztahuje evropská politika sousedství: Gruzie, Moldavsko, Tunisko a Ukrajina; Arménie a Kosovo se budou pravděpodobně účastnit v roce 2018 s výhradou podpisu a oznámení dohody s Evropskou komisí.

Aktualizovaný seznam zemí způsobilých k účasti v programu Kreativní Evropa je k dispozici na adrese http://eacea.ec.europa.eu/creative-europe/library/eligibility-organisations-non-eu-countries_en.

3.2 Způsobilé projekty

Žadatelé si budou muset vybrat kategorii 1, nebo kategorii 2 uvedené níže:

Kategorie 1 – dvouleté projekty

Způsobilé projekty musí:

trvat nejvýše dva roky (období způsobilosti),

sestávat z překladu a propagace souboru 3 až 10 způsobilých beletristických děl ze způsobilých jazyků a do nich,

být založeny na strategii pro překlad, vydávání, distribuci a propagaci přeložených souborů beletrie.

Kategorie 2 – rámcové dohody o partnerství

Způsobilé projekty musí:

³ nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU, Euratom) č. 966/2012 ze dne 25. října 2012, kterým se stanoví finanční pravidla o souhrnném rozpočtu Unie (Úř. věst. L 298, 26.10.2012, s. 1)

trvat nejvýše tři roky (období způsobilosti),

sestávat z překladu a propagace souboru 3 až 10 způsobilých beletristických děl ze způsobilých jazyků a do nich ročně,

obsahovat akční plán na základě dlouhodobé strategie pro překlady, distribuci a propagaci přeložených souborů beletristických děl po celou dobu trvání rámcové dohody o partnerství.

Konkrétní roční granty udělené podle rámcové smlouvy o partnerství na podporu projektů nesmí překročit 100 000 EUR, přičemž tato částka představuje maximálně 50 % způsobilých nákladů.

3.2.1 Způsobilé jazyky

Projekt musí splňovat tyto požadavky týkající se jazyků:

Výchozí a cílový jazyk musí být „úředně uznané jazyky“ zemí účastnících se programu. „Úředně uznanými jazyky“ se rozumí jazyky, které jsou definovány ústavou nebo základními právními předpisy příslušné země.

Kromě toho musí být výchozí nebo cílový jazyk úředně uznaným jazykem v jedné ze způsobilých zemí EU/ESVO.

Překlady z latiny a starořečtiny do úředně uznaných jazyků v jedné ze způsobilých zemí EU/ESVO jsou rovněž způsobilé.

Cílový jazyk musí být mateřským jazykem překladatele (s výjimkou méně rozšířených jazyků, pokud vydavatel uvede dostatečné vysvětlení).

Překlady musí mít přeshraniční rozměr. Z tohoto důvodu překlady národní literatury z jednoho úředního jazyka do jiného úředního jazyka téže země nejsou způsobilé.

3.2.2 Způsobilá díla

Způsobilá jsou díla v tištěném nebo digitálním formátu (elektronické knihy), pokud splňují ostatní kritéria způsobilosti:

Díla, která mají být přeložena a propagována, musí být beletristická díla vysoké literární hodnoty, přičemž se může jednat o jakýkoli literární žánr, například o romány, povídky, hry, poezii, komiksy a dětskou beletrii.

Způsobilá nejsou díla jiná než beletristická, například autobiografie nebo životopisy či eseje bez beletristických prvků, turistické průvodce, díla z oblasti humanitních věd (např. historie, filosofie, ekonomie atd.) a díla týkající se jiných věd (např. fyziky, matematiky atd.).

V případě beletristických děl se musí jednat o díla, která již byla vydána.

Beletristická díla musí být napsána autory, kteří jsou státními příslušníky nebo rezidenty země účastnící se programu, s výjimkou děl psaných latinsky a starořecky.

Nesmí se jednat o díla, která již byla přeložena do cílového jazyka, s výjimkou situace, kdy nový překlad reaguje na jasně definovanou potřebu. V tomto případě musí žadatelé vysvětlit očekávaný dopad na nové čtenáře a poskytnout přesvědčivé vysvětlení potřeby nového překladu do konkrétního cílového jazyka.

3.2.3 Způsobilé činnosti

Za způsobilé činnosti se považují překlady, vydávání, distribuce a propagace souboru způsobilých beletristických děl vysoké literární hodnoty jakéhokoli literárního žánru, například románů, povídek, her, poezie, komiksů a dětské beletrie.

Činnosti mohou zahrnovat zvláštní akce a marketingové nebo distribuční akce pořádané za účelem propagace přeložených beletristických děl v EU i mimo ni, včetně digitálních propagačních nástrojů a propagace autorů na knižních veletrzích a literárních festivalech.

Jako doplněk k souboru děl mohou projekty zahrnovat i částečný překlad (překlad úryvků beletristického díla), z katalogů žadatele s cílem pomoci při podpoře prodeje práv buď v Evropě, nebo mimo její území.

4. Kritéria pro udělení grantu

Způsobilost žadatelů bude posouzena na základě těchto kritérií:

Relevantnost (40 bodů)

Toto kritérium hodnotí, jak projekt přispěje k nadnárodnímu oběhu a rozmanitosti evropských literárních děl a ke zlepšení přístupu k nim.

Kvalita obsahu a činností (25 bodů)

Toto kritérium hodnotí, jak je projekt prováděn (kvalita díla, které má být přeloženo, a pracovní ujednání).

Propagace a komunikace v rámci Evropy a mimo její území (20 bodů)

Obsahuje-li soubor děl uvedený žádostí knihy, které dostaly Cenu Evropské unie za literaturu, je zvláštní pozornost věnována jejich správné propagaci.

Vítězové Ceny EU za literaturu (15 bodů)

Body navíc jsou automaticky přiděleny žádostem, které obsahují způsobilé knihy, které dostaly Cenu Evropské unie za literaturu (5 bodů za knihu u nejvýše tří knih, což znamená maximálně 15 „automatických bodů“).

5. Rozpočet

Celkový dostupný rozpočet pro výzvu z roku 2018 činí odhadem 3,6 milionu EUR.

Finanční příspěvek Evropské unie na žádost nesmí překročit 100 000 EUR nebo 50 % celkových způsobilých nákladů podle toho, která částka je nižší.

6. Uzávěrka pro podání žádostí

Projekty literárního překladu je třeba předložit do **středy 23. května 2018, 12:00 SEČ/SELČ (poledne bruselského času)**.

Žádost a všechny přílohy musí být předloženy on-line na správném elektronickém formuláři, musí být řádně vyplněny a obsahovat všechny příslušné a platné přílohy a podklady.

Elektronický formulář je k dispozici na adrese <http://ec.europa.eu/education/participants/portal/desktop/en/home.html>.

7. Další informace

Podrobné podmínky žádosti jsou uvedeny ve specifických pokynech na těchto internetových stránkách:

Výkonná agentura pro vzdělávání, kulturu a audiovizuální oblast – http://eacea.ec.europa.eu/creative-europe_en

V případě zájmu o další informace se obraťte na národní kanceláře programu Kreativní Evropa: http://ec.europa.eu/culture/creative-europe/creative-europe-desks_en.htm

Kontakt v rámci agentury:

EACEA-CREATIVE-EUROPE-TRANSLATIONS@ec.europa.eu

Další informace o programu Kreativní Evropa naleznete na internetových stránkách Generálního ředitelství pro vzdělávání a kulturu –

http://ec.europa.eu/culture/index_en.htm